



22. Δημιουργία

και μετάφραση επιγραφών/πινακίδων, κανόνων

ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ

Με αυτή τη δραστηριότητα οι μαθητές/τριες θα συνεργαστούν προκειμένου να μάθουν ποιες είναι οι χώρες καταγωγής και οι μητρικές γλώσσες των πολύγλωσσων συμμαθητών/τριών τους /των παιδιών με προσφυγική εμπειρία. Ακόμη, θα συναποφασίσουν τι επιγραφές χρειάζεται να τοποθετηθούν στο σχολείο και να μεταφραστούν σε όλες τις μητρικές γλώσσες καθώς και τα κείμενα κανονισμών προκειμένου να αποκτήσουν όλοι/ες οι μαθητές/τριες: α) τη γνώση και την κατανόηση τόσο της χωροταξίας του σχολείου και β) των βασικών κανονισμών λειτουργίας του.



ΣΤΟΧΟΙ

Στόχοι της δραστηριότητας είναι οι μαθητές/τριες να:

1. συνεργαστούν ξεπερνώντας γλωσσικά εμπόδια,
2. αποκτήσουν γνώση της χωροταξίας του σχολείου και βασικών σημείων που πρέπει να γνωρίζουν,
3. αποκτήσουν γνώση των βασικών κανονισμών που είναι απαραίτητοι για την εύρυθμη λειτουργία του σχολείου και την ομαλή ένταξη των πολύγλωσσών παιδιών σε αυτή,
4. έρθουν σε επαφή οι γηγενείς μαθητές με τη γλωσσική ποικιλία που φέρουν οι μαθητές/τριες με άλλα γλωσσικά υπόβαθρα,
5. αλληλεπιδράσουν τα παιδιά ώστε να δεθούν σαν ομάδα,
6. καλλιεργήσουν τη δημιουργικότητά τους,
7. δημιουργήσουν ένα ευχάριστο και θετικό κλίμα στην τάξη,
8. αναδείξουν την αξία της πολυγλωσσίας και της διαγλωσσικότητας,
9. χρησιμοποιήσουν το λεξιλόγιο που συναντάμε στον χώρο του σχολείου.



ΠΡΟΣΔΟΚΩΜΕΝΑ ΜΑΘΗΣΙΑΚΑ ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΑ

Με την ολοκλήρωση της δραστηριότητας οι μαθητές/τριες αναμένεται να:

1. επικοινωνούν,
2. είναι σε θέση να γνωρίζουν το σχολείο τους και να προσανατολίζονται,
3. αναγνωρίζουν καλύτερα τη νέα τους εκπαιδευτική πραγματικότητα και κατά συνέπεια τον πολιτισμό, τις παραδόσεις, τους κανόνες της χώρας,
4. ενισχύουν την αυτοεκτίμηση τους μέσα από την συμπερίληψη της γλώσσας καταγωγής τους αλλά και μέσα από την γλωσσική τους αφύπνιση/γνωριμία με νέα γλωσσικά ρεπερτόρια.





Δημιουργία

και μετάφραση επιγραφών/πινακίδων, κανόνων

ΑΞΙΕΣ

ΣΤΑΣΕΙΣ

Σεβασμός

- 27 Δίνει χώρο στους άλλους για να εκφράζονται

B

Πολιτειακή συνείδηση

- 33 Εκφράζει προθυμία να συνεργαστεί και να δουλέψει με άλλους.

B

ΙΚΑΝΟΤΗΤΕΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΚΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ

Γλωσσικές, επικοινωνιακές και πολυγλωσσικές δεξιότητες

- 89 Χρησιμοποιεί χειρονομίες για να γίνεται κατανοητός/ή.

B

Δεξιότητες συνεργασίας

- 95 Όταν εργάζεται ως μέλος μιας ομάδας, συμβάλλει στην ομαδική εργασία στον βαθμό που του/της αναλογεί.

B

- 97 Όταν εργάζεται σε μια ομάδα, βοηθά στην κινητοποίηση των άλλων μελών ενθαρρύνοντάς τα να συμμετέχουν.

M

ΔΕΞΙΟΤΗΤΕΣ

ΓΝΩΣΗ & ΚΡΙΤΙΚΗ ΚΑΤΑΝΟΗΣΗ

Βήματα δραστηριότητας

01

Ο σύλλογος εκπαιδευτικών αποφασίζει ώστε ό,τι χρειάζονται οι μαθητές/τριες στη ζωή τους στο σχολείο να υπάρχει στις μητρικές γλώσσες όλων των παιδιών και ορίζει ομάδα εργασίας από τα μέλη του γι' αυτό τον σκοπό (ο αριθμός των μελών εξαρτάται από τις ιδιαίτερες συνθήκες του σχολείου). Ύστερα από συνέλευση θέτει το θέμα της προσβασιμότητας του σχολείου και της θετικής στάσης του σχολείου με την συμπερίληψη των γλωσσών καταγωγής τους για παιδιά που έχουν γραμματισμό στην πρώτη γλώσσα τους είτε όχι.

Η ομάδα εργασίας ανακοινώνει στην μαθητική κοινότητα την απόφαση και της ζητά να εκλέξει αντιπροσωπευτική ομάδα συνεργασίας γι' αυτόν τον σκοπό (ο αριθμός των μελών καθορίζεται από την ομάδα εργασίας, ανάλογα με τις ιδιαίτερες συνθήκες του σχολείου).





90'

Δημιουργία

και μετάφραση επιγραφών/πινακίδων, κανόνων

Βήματα δραστηριότητας

02

Η ομάδα εργασίας στην πλήρη σύνθεσή της φροντίζει να συλλέξει πληροφορίες για την καταγωγή όλων των μαθητών/τριών του σχολείου. Καταγράφει τις χώρες καταγωγής και τις μητρικές γλώσσες οι οποίες μιλιούνται εκεί. Ενδιαφέρον θα ήταν τα στοιχεία να συλλεχθούν από συμμαθητές/τριες γηγενείς. Κάθε μαθητής/τρια, που είναι παλαιότερος/η στο σχολείο ως μέντορας

(βλ. Δραστηριότητα 21: «Μέντορες στο σχολείο») θα αναλάβει ένα μαθητή/μία μαθήτρια με προσφυγική εμπειρία.

03

Δίνεται στους/στις μαθητές/τριες ένα σχεδιάγραμμα του σχολείου εικονογραφημένο ώστε να γίνει σαφές το πλαίσιο.

Ενδιαφέρουσα είναι να γίνει η ξενάγηση στους χώρους του σχολείου από τους/τις συμμαθητές/τριες και κάποιον/αν υπεύθυνο/η εκπαιδευτικό και δίνεται ένα σχεδιάγραμμα-χάρτης του σχολείου

(Μπορεί να σχεδιαστεί και από τους ίδιους τους μαθητές/τριες βλ. σελίδα 25)

<https://mefesi.pi.ac.cy/files/docs/users/kyprianou.d2/OdigosYpodoxis.pdf>

Έτσι από τη ξενάγηση μπορεί να προκύψει μια αρχική συζήτηση με τα υπόλοιπα παιδιά για τις επιγραφές που θεωρούν απαραίτητες στον χώρο του σχολείου προκειμένου να μπορούν οι μαθητές/τριες με προσφυγικό υπόβαθρο να γνωρίζουν τι είναι ή που βρίσκεται το καθετί (π.χ. πινακίδες σήμανσης χώρων όπως αίθουσες των τμημάτων, το κυλικείο, την αίθουσα υπολογιστών, το γραφείο του/της διευθυντή/ντριας, του συλλόγου διδασκόντων, την αίθουσα πολλαπλών χρήσεων κλπ., κατάλογος προϊόντων κυλικείου, βασικό λεξικό με λέξεις που χρησιμοποιούν οι εκπαιδευτικοί και τα παιδιά καθημερινά).

04

Η ομάδα εργασίας συνεργάζεται ώστε να καταλήξει στον τελικό κατάλογο των σημάνσεων.

Στη συνέχεια χρησιμοποιεί εφαρμογές μετάφρασης ή/και ζητάει από τα παιδιά να ζωγραφίσουν ή να δείξουν. Το αποτέλεσμα αυτής της συνεργασίας μπορεί να διακοσμήσει τα τελικά προϊόντα. Ζητάμε από τους/τις πολύγλωσσους μαθητές/τριες που έχουν γραμματισμό να το αποδώσουν στη γλώσσα τους ή ζητάμε να μας το φέρουν γραμμένο με την βοήθεια εφαρμογών ή την διαμεσολάβηση γονέων. Εδώ θα μπορούσαμε να συμβουλευτούμε υπηρεσίες εκτός σχολικής μονάδας για την τελική ορθογραφημένη εκδοχή.





Δημιουργία

και μετάφραση επιγραφών/πινακίδων, κανόνων

Βήματα δραστηριότητας

05

Ο σύλλογος εκπαιδευτικών επικυρώνει το αποτέλεσμα της εργασίας της ομάδας και φροντίζει για την υλοποίησή του. Οι μαθητές/τριες συν-δημιουργούν πολυτροπικά τα τελικά προϊόντα επιγραφών και ύστερα από την έγκριση μπορούν να τυπωθούν από γραφιστικές υπηρεσίες ή πιο απλά να κολληθούν αυθεντικά όπως παρήχθησαν από τους/τις ίδιους/ες τους μαθητές/τριες (με γκράφιτι, με κολάζ κ.λπ.)

Ως συμβολικό άνοιγμα στην πολυγλωσσία θα μπορούσαν οι επιγραφές να τοποθετηθούν με την παρουσία του 15μελούς και των προεδρείων.

Ο σύλλογος γονέων και η τοπική κοινότητα είναι πιθανοί συνεργάτες που θα μπορούσαν να συνδράμουν με την διοργάνωση μιας μικρής γιορτής καλωσορίσματος με ένα μικρό κέρασμα κ.ά.

Αποτίμηση/Αξιολόγηση

Αναστοχασμός-Συζήτηση με μαθητές/τριες για τα συναισθήματα που τους γεννήθηκαν όταν είδαν ή άκουσαν άλλες γλώσσες γραμμένες όταν στο σχολείο εμπεριεχόταν η μητρική τους γλώσσα (νομιμοποίηση από το επίσημο σχολικό σύστημα).

Υλικά/πηγές

<https://mefesi.pi.ac.cy/files/docs/users/kyprianou.d2/OdigosYpodoxis.pdf>

<https://www.refugee.info/greece/education--greece?language=en>

https://liseo.france-education-international.fr/index.php?lvl=notice_display&id=34953

<https://www.teach4integration.gr/wp-content/uploads/2019/07/Unicefweb.pdf>

Γάτση, Γ. (2020). «Εκπαιδευτικές πρακτικές ενδυνάμωσης της συνεχώς εξελισσόμενης ταυτότητας των παιδιών με προσφυγικό υπόβαθρο εντός και εκτός τάξης», στο Νίκος Γογινάς (επιμ.), Πρόσφυγες και εκπαίδευση. Μελέτες πεδίου και θεωρητικά ζητήματα. Θεσσαλονίκη: Σταμούλης, σσ. 227-257.